

ALSACE



Boudes régionales

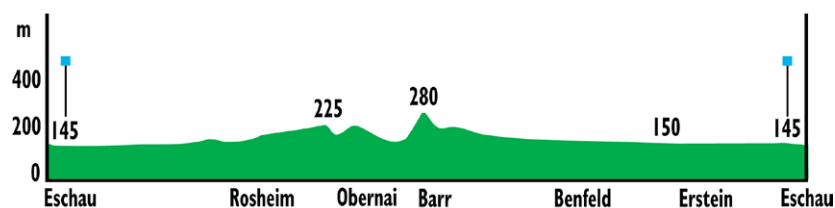
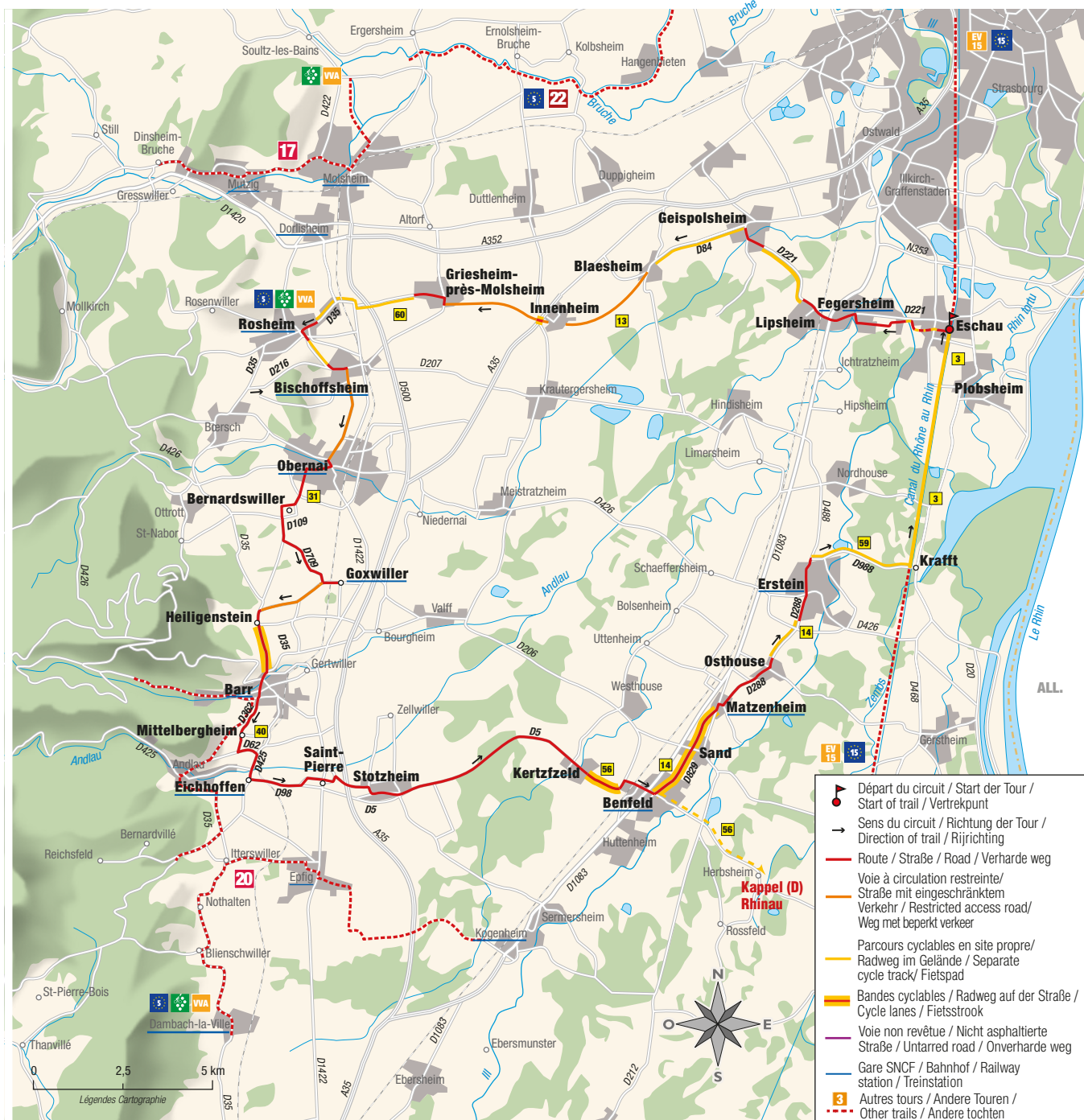
Regionale Fahrradrundwege
Regional circular cycle trails
Regionale fietstochten

21

VIGNE, CHOU ET TABAC

Reben, Kraut- und Tabakfelder
Vineyards, cabbage and tobacco fields
Wijn, kool en tabak

82 km - 491 m



« L'Alsace c'est chou! » proclament les panneaux qui jalonnent les chemins pleins de senteurs de la route de la choucroute. D'Eschau à Rosheim, le parcours traverse ainsi de vastes étendues plantées de ce légume noble. Après le chou, la vigne accompagne le randonneur jusqu'à Barr, terre viticole par excellence. Vient ensuite la culture du tabac particulièrement développée dans la région de Benfeld, centre tabacole important. L'itinéraire mène tranquillement à Erstein, capitale sucrière de l'Alsace, avant d'entamer la dernière ligne droite vers Eschau par le canal du Rhône-au-Rhin (EuroVelo 15).

Le pays de la choucroute commence à Geispolsheim, dans la grande banlieue de Strasbourg. C'est dans cette région qu'est récoltée la quasi-totalité de la production nationale de chou. Rosheim possède l'une des plus ravissantes églises romanes d'Alsace. Obernai brille par une superbe architecture mise en valeur sur la place du Marché qui a conservé son ordonnancement Renaissance. Entre Obernai et Eichhoffen, la route donne à voir des villages viticoles authentiques et très accueillants dont le Rouge d'Ottrott et le Klevenor de Heiligenstein sont des spécialités parmi d'autres. Benfeld et Erstein, petites villes typiques de la bande rhénane, méritent une visite.

Zwischen Eschau und Rosheim - romanische Kirche - führt der Rundweg durch weitläufige Kohlfelder; hieraus wird das berühmte elsässer Sauerkraut zubereitet. Fast der gesamte Bedarf an Sauerkraut-Kohl für ganz Frankreich wird in dieser Gegend angebaut. Nach den Kohlfeldern sorgen die Weinberge für eine stimmungsvolle Untermalung der Radtour. Obernai ist eine bemerkenswerte Stadt, in der es sich lohnt, zu rasten. Der Marktplatz, dessen typische Architektur im Renaissance-Stil bis heute erhalten ist, ist eine besondere Sehenswürdigkeit. Zwischen Barr und Eichhoffen führt der Weg durch mehrere Weinbaudörfer mit ihrem typischen, einladenden Charme. Danach führt der Weg durch die Tabakplantagen der Region um Benfeld; dort wird intensiver Tabakanbau betrieben, und Benfeld ist ein wichtiges Zentrum des französischen Tabakanbaus. Die letzte Station auf dem Rundweg nach Eschau führt über Erstein, der elsässischen Hochburg der Zuckermühlen und den Rhein Rhone Kanal Radweg (EuroVelo 15).

From Eschau to Rosheim, which offers one of the most beautiful romanesque churches of Alsace, the circuit crosses wide areas of cultivated sauerkraut cabbages. These are the lands where most of the national production is harvested. After riding along cabbages, the cyclist

rides along vines. Obernai is worth a visit, the Market place, in particular, has kept a beautiful Renaissance-style architecture. From Barr to Eichhoffen, the itinerary circuit offers authentic vine-producing villages where you will feel very welcome. Then you come across the culture of tobacco, which is quite developed in Benfeld, important tobacco centre. Finally, Erstein, the sugar capital of Alsace, marks the way back to Eschau via the Rhine Rhone canal (EuroVelo 15).

Tussen Eschau en Rosheim - beide plaatsen hebben fraaie romaanse kerken - trekt de tocht door enorme koolvelden waar de kolen die bestemd zijn voor de beroemde zuurkool uit de Elzas groeien. Vrijwel de gehele Franse koolproductie komt uit deze streek. Na de koolvelden rijdt u langs wijngaarden naar Barr, wijndorp bij uitstek. De Wijnfietsroute leidt u langs authentieke, gastvrije wijndorpen. Obernai is zo'n plaats. De fraaie architectuur die op het marktplein zo goed bewaard is gebleven, heeft een renaissanceglans behouden. Vervolgens maakt u kennis met de tabakbouw, die in de omgeving van Benfeld, een belangrijke tabaksplaats, bijzonder ontwikkeld is. Uiteindelijk komt u aan in Erstein, de suikerstad van de Elzas, van daaruit rijdt u het laatste stuk naar Eschau langs het Rhône-Rijnkanaal (EuroVelo 15).

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total																
Eschau	-	0 km	0 km																
Fegersheim	D221	3,3 km	3,3 km																
Lipsheim	D221	0,7 km	4,0 km																
Geispolsheim	D221 (PC)	3,6 km	7,6 km																
Blaesheim	D84(PC) 13	3,0 km	10,6 km																
Innenheim	IC 13	3,4 km	14,0 km																
Griesheim-près-Molsheim	IC 60	3,7 km	17,7 km																
Rosheim	C/D35(PC) 60	5,3 km	23,0 km																
Bischoffsheim	D35/D216	4,9 km	27,9 km																
Obernai	IC 31	3,3 km	31,2 km																
Bernardswiller	D109/D809 31	1,8 km	33,0 km																
Goxwiller	D709 31	3,5 km	36,5 km																
Heiligenstein	C(IC)	3,8 km	40,3 km																
Barr	D35(BC)	1,7 km	42,0 km																
Mittelbergheim	IC/D362 40	1,9 km	43,9 km																
Eichhoffen	D362/D62/D425	2,0 km	45,9 km																
Saint Pierre	D98	2,6 km	48,5 km																
Stotzheim	D5	2,3 km	50,8 km																
Kertzfeld	D5	7,1 km	57,9 km																
Benfeld	D5 56	2,8 km	60,7 km																
Sand	D829/BC 14	2,6 km	63,3 km																
Matzenheim	D829/BC 14	2,2 km	65,5 km																
Osthouse	D288 14	1,6 km	67,1 km																
Erstein	D288 14	3,1 km	70,2 km																
Krafft	PC 59	3,8 km	74,0 km																
Plobsheim	PC 3	5,5 km	79,5 km																
Eschau	PC 3	2,6 km	82,1 km																

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station



Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike) / FietsverhuurRéparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs /
FietsenmakerNature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks / Wegsoorten:

PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad

BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook

IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail /
Plaatselijke fietstocht

RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg

C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg

D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg

N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant,
,*=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit
Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant, ****=offizielle
Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed
(h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)

Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad



Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad



Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* /
Take-away dinner* / Lunchpaket*Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen /
Tools for small repairs / ReparatietkitTransport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten
Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag



Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) /
Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.)
(lits=Beddenzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers'
hostels, etc.) (lits=no. of beds) / GroepsaccommodatieCamping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période
d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus,
L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism,
L=leisure, opening season) / CampingHébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation
using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die
erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie

Restaurant



Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittel-
geschäft/grocer's/Kruidentier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker
- Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek



Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser /
Geldautomaat

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre

Wie erreicht man
How to get there
BereikbaarheidSNCF 36 35 (0,40 € / minute)
www.sncf.frLigne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Sélestat-Colmar-
Mulhouse• Benfeld
• Matzenheim
• Erstein-Gare
• FegersheimLigne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Molsheim-Sélestat• Rosheim
• Bischoffsheim
• Obernai
• Goxwiller
• Barr
• Eichhoffen

Où se loger

Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

ESCHAU (67114)

Au Cygne ** H/R 24 ch.
03 88 64 04 79

www.cygne-eschau.com

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Suzanne GRUSS
03 88 64 31 56

LIPSHEIM (67640)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Corinne HORNY
03 88 64 29 45 - 06 42 19 71 72
http://melodiesdalsace.monsite.
orange.fr

BLAESHEIM (67113)

Au Boeuf *** H/R 22 ch.

03 88 68 68 99

www.hotel-au-boeuf.com

INNENHEIM (67880)

Au Cep de Vigne *** H/R 37 ch.

03 88 95 75 45

www.aucepdevigne.com

A proximité, à
KRAUTERGERSHHEIM

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez BRANDNER

09 54 53 95 99

www.edendeschoux.com

GRIESHEIM-PRÈS-
MOLSHEIM (67870)

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Norbert MAETZ

03 88 38 06 35 - 06 85 39 93 94

www.alsace-chambres-hotes.com

5 chambres d'hôtes 3 et 4 épis

chez Mme Christelle KOESSLER

03 88 38 33 15 - 06 08 05 25 83

www.chambres-hotes-alsace.net

ROSHEIM (67560)

voir/siehe/see

VVA

BISCHOFFSHEIM (67870)

voir/siehe/see

VVA

OBERNAI (67210)

voir/siehe/see

VVA

GOXWILLER

À proximité, à

VALFF (67210)

Au Soleil ** H/R 28 ch.

03 88 08 92 58

www.hotel-restaurant-alsace.fr

5 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Thierry WIRTH

03 88 08 90 96

http://lesseraphins.fr

HEILIGENSTEIN (67140)

voir/siehe/see

VVA

BARR (67140)

voir/siehe/see

VVA

MITTELBERGHEIM (67140)

voir/siehe/see

VVA

SAINT PIERRE (67140)

Camping «Beau Séjour» ** T

(15/5 -> 1/10)

03 88 08 52 24 - 03 88 08 90 79

www.pays-de-barr.com

STOTZHEIM (67140)

5 chambres d'hôtes 4 épis

chez Bernard DIETRICH

03 88 08 70 85 - 06 23 81 30 27

www.grunstein.fr

BENFELD

À proximité, à
HUTTENHEIM (67230)

Sud Hotel ** H/R 36 ch.

03 88 74 30 65

www.sud-hotel.fr

3 chambres d'hôtes 4 épis

chez Patrice L'HOTE

03 88 74 59 98 - 06 85 57 56 05

www.lejardindelill.fr

SAND (67230)

La Charrue *** H/R 21 ch.

03 88 74 42 66

www.lacharrue.com

À proximité, à

GERSTHEIM (67150)

4 chambres d'hôtes 3 épis

chez Mme Danièle ALBERTUS

03 88 98 37 20

www.giterural-albertus.com

OSTHOUSE (67150)

A la Ferme *** H/R 15 ch.

03 90 29 92 50

www.hotelalaferme.com

ERSTEIN (67150)

Crystal *** H/R 69 ch.

03 88 64 81 00

www.hotelcrystal.info

Bords de l'Ill ** H/R 30 ch.

03 88 98 03 70

www.hotel-bords-ill.com

Camping municipal ** L

(1/4 -> 1/10)

03 88 98 09 88 / 03 88 64 66 66

Où réparer une bicyclette

Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

GEISPOLSHEIM

À proximité, à
GEISPOLSHEIM-GARE (67118)

Mondovélo

03 88 55 44 43

ROSHEIM (67560)

GUILLLOTIN Patrick

03 88 50 44 88

OBERNAI (67210)

ATOUT CYCLES

03 88 49 90 56

CYCL'HOP

03 88 48 34 44

MITTELBERGHEIM (67140)

EPI/CYCLES

03 88 58 19 76

BENFELD (67230)

Cycles HONORÉ

03 88 74 36 76

ERSTEIN (67150)

Cycles Scoot 67

03 88 98 13 13

Où louer une bicyclette

Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

OBERNAI

CYCLO'Hop

03 88 48 34 44

BARR

OFFICE DE TOURISME

Vélos à assistance électrique

03 88 08 66 65

ERSTEIN

OFFICE DE TOURISME

Vélos à assistance électrique

03 88 98 14 33

L'ALSACE À VÉLO

Radwandern im Elsass
Cycling in Alsace
Fietsen in de Elzas

21

VIGNE, CHOU ET TABAC

Reben, Kraut- und Tabakfelder / Vineyards, cabbage and tobacco fields

Wijn, kool en tabak / 82 km - 491 m

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices
VVV



ROSHEIM *

03 88 50 75 38

www.tourisme-rosheim.com

BOERSCH

03 88 95 93 41

www.boersch.net

OTTROTT

03 88 95 83 84

www.ottrott.com

OBERNAI ***

03 88 95 64 13

www.obernai.fr

BARR ***

03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

BENFELD

03 88 74 04 02

www.grandried.fr

ERSTEIN

03 88 98 14 33

www.grandried.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

ESCHAU

Ville Fleurie

Eglise Saint-Trophime - Jardin monastique / Kirche Saint-Trophime - Klostersgarten / Saint-Trophime Church - Monastery garden / Romaanse kerk St-Trophime - Kloostertuin
Rue de la 1^{re} Division Blindée
03 88 64 03 76
mairie.eschau.wanadoo.fr

L'abbatiale offre un bel exemple du 1^{er} art roman alsacien et de son héritage ottonien (fin X^e s.). Elle est construite sur un plan basilical à trois nefs, un transept bas et une abside semi-circulaire voûtée en "cul de four" (X^e s.). Jardin monastique de plantes médicinales près de l'église aux caractéristiques médiévales.

Die ehemalige Klosterkirche ist ein Musterbeispiel für die romanische Kunst im Elsaß und das ottonische Kulturgut (Ende 10. Jh.). Die Bauweise entspricht den Basiliken mit drei Kirchenschiffen, einem Querschiff und einer halbrunden gewölbten Apsis in Form einer Halbkuppel (10. Jh.). Klostersgarten mit mittelalterlichem Charakter.

The church is a fine example of the first Romanesque art in Alsace and its Ottonian heritage (end 10th c.). It was built on the plan of a basilica with three naves, low transept and a domed semicircular apse (10th c.). Typical, Mediaeval monastery garden near the church.

De abdijkerk is een fraai voorbeeld van de eerste romaanse kunst in de Elzas met Ottonische invloeden

(eind 10e eeuw). Gebouwd in basiliekvorm met drie middenbeuken, een lage dwarsbeuk en een gewelfde halfronde koornis met halfkoepelgewelf (10e eeuw). Kloostertuin met geneeskrachtige kruiden bij de middeleeuws aandoende kerk.

FEGERSHEIM

Marché du terroir : mardi matin / Markt mit regionalen Produkten : Dienstag Vormittag / Regional produce market : Tuesday morning / Streekmarkt : dinsdagochtend

GEISPOLSHEIM

Village Fleurie

A proximité de / in der Nähe in / Nearby in / In de buurt : GEISPOLSHEIM-GARE

Musée Interactif du Chocolat / Interaktives Schokoladen Museum / Interactive Chocolate Museum / Interactief Chocolademuseum
Rue du Pont au Péage
03 88 55 04 90
www.musee-du-chocolat.com

Sur 800 m², trois parcours articulés autour d'une placette s'offrent au visiteur et une projection en amphithéâtre complète l'ensemble de la présentation. La visite du musée, conçue sous forme ludique, permet de découvrir : le cacao à travers les âges et les civilisations depuis les origines sud-américaines, la fabuleuse histoire d'une transformation ou comment la fève de cacao devient chocolat, l'ascension de la marque «Marquise de Sévigné» créée en 1898 et ses fabrications chocolatières. La visite se termine par une démonstration artisanale d'un chocolatier professionnel. Possibilité de se restaurer sur place sur le thème du cacao. 100g de chocolat offerts à chaque visiteur.

Auf 800 m² führen drei Strecken rund um einen Platz. Der Besucher sieht wie in einem Amphitheater die gesamte Vorführung. Beim spielerischen Gang durch das Museum entdeckt der Besucher die Geschichte des Kakaos im Lauf der Jahrhunderte von Südamerika bis auf den Tisch, die aufwendige Verarbeitung der Kakaobohnen in Schokolade, den Eroberungsgang der 1898 entstandenen Marke „Marquise de Sévigné“ und ihr Produktprogramm. Den Abschluß bildet die Vorführung der Kunst eines Schokoladenfabrikanten. Vor Ort können Köstlichkeiten aus Schokolade gekauft werden. 100g Schokolade werden jedem Besucher geschenkt.

Covering 800m², visitors can follow three trails centred around a small square and then watch a film projection in the lecture hall to end the presentation. The museum tour offers entertaining activities

focussed on : cocoa through the ages and civilisations from its South-American origins, the fabulous story of processing cocoa – or how the cocoa bean turns into chocolate, the rise of the “Marquise de Sévigné” brand set up in 1898 and its chocolate creations. The tour ends with a demonstration by a professional chocolate-maker. On-site catering is available on the theme of cocoa. 100g Chocolate are offer to each visitor.

Drie parcoursen op een oppervlakte van 800 m² rond een pleintje en een filmvoorstelling in een amfitheater informeren de bezoeker tot in de details over chocolade. Tijdens een bezoek aan dit museum ontdekt u: de cacao door eeuwen en beschavingen heen sinds de ontdekking in Zuid-Amerika, de smakelijke geschiedenis van de wording van chocolade of hoe de cacao boon chocolade wordt, de groei van het merk ‘Marquise de Sévigné’ uit 1898 en de chocoladefabricage. Het bezoek eindigt met een ambachtelijke demonstratie van een beroepschocolademaker. Mogelijkheid om ter plekke maaltijden te eten op het thema cacao. Elke bezoeker krijgt 100 gram chocolade cadeau.

Dernier week-end d'août : Fête de la choucroute

Letztes Wochenende im August: Sauerkrautfest

Last week-end of August : Sauerkraut (cabbage) festival

Laatste weekend van augustus : Zuurkoolfeest

ROSHEIM

Église Sts-Pierre et Paul / Kirche / Church / Kerk Saints-Pierre-et-Paul
03 88 50 75 38

www.rosheim.com

Le monument le plus complet et le plus typique de l'architecture romane alsacienne (XII^e s.). Sculptures remarquables.

Das vollständigste und typischste Bauwerk der elsässischen romanischen Architektur (12. Jh.). Bemerkenswerte Skulpturen.

The most complete and typical monument of Alsatian Romanesque architecture (12th c.). Remarkable sculptures.

Het meest complete en kenmerkende monument in romaanse architectuur van de Elzas (12e eeuw). Opmerkelijke beelden.

Maison Romane / Romanisches Haus / Romanesque House / Maison Romane
06 32 29 60 67
maison.romane@rosheim.com

La Maison Romane, construite en 1154, est l'un des plus anciens témoignages d'architecture civile médiévale en Alsace. Son plan carré, ses pierres en grès à bos-

sage et ses petites ouvertures lui donnent un aspect de tour fortifiée qui rappelle les châteaux forts du Moyen Age. Classée monument historique depuis 1922, restaurée en 2000-2001, la Maison Romane vous accueille pour vous conter ses origines et la vie à l'époque de sa construction, un univers peuplé d'animaux extraordinaires, de chevaliers courageux et de mécanismes surprenants... Non loin en face de l'ancien hôpital se trouve un jardin médiéval où vous pourrez découvrir des plantes médicinales, aromatiques. Im Jahre 1154 gebaut ist das romanische Haus ein befestigter Turm aus rosa Granit, was den Burgen der damaligen Zeit sehr ähnlich ist. Es handelt sich um eines der ältesten steinernen bürgerlichen Bauten im ganzen Elsass. Sie musste nur wenige Veränderungen im Laufe der Jahrzehnte hinnehmen. 2005 wurde sie restauriert.

Nicht weit entfernt vom Romanischen Haus, auf der Höhe des ehemaligen Hospital-Stadttors, liegt der mittelalterliche Garten in dem Sie Heil-, Würz- und Färbepflanzen aus dem Mittelalter entdecken können. Built in 1154, the Romanesque House is a pink sandstone fortified manor house similar in style to the gate towers and fortified castles of the period. It is one of the oldest stone civilian buildings in Alsace. It has undergone very few alterations over the centuries. Its exterior appearance and interior volumes were restored in 2001-2002. Close to the Romanesque House, near the old hospital gate, the medieval garden contains all kinds of medicinal plants once used for cooking or dyeing.

Het in 1154 gebouwde Romaanse Huis, Historisch Monument sinds 1922 en gerestaureerd in 2000-2001, is een van de oudste getuigen van de middeleeuwse burgerarchitectuur in de Elzas. De vierkante fundering, de rustieke zandsteen en de kleine openingen doen het huis lijken op een versterkte toren van een middeleeuwse burch. In het Romaanse Huis ontdekt u het verhaal van de bouw en het leven in die tijd, een wereld van buitengewone dieren, dappere ridders en verrassende mechanieken... Niet ver hiervandaan, tegenover het voormalige ziekenhuis, ligt een middeleeuwse tuin met geneeskrachtige planten en tuinkruiden.

Mi-juillet : Fête de l'Escargot / Mitte Juli : Schneckenfest / Mid July : Snail Festival / Half juli : Wijnslakkenfeest

Fin septembre : Course « Foulées des 4 Portes » / Ende September : Wettlauf „Foulées des 4 Portes“ / End of

September : Race “Foulées des 4 Portes”

Eind september : Hardlooppwedstrijd “Foulées des 4 Portes”

OBERNAI

Ville Fleurie

Ville labellisée / Stadt mit Auszeichnung / Town listed as / Stad met label ‘De Mooiste Omwegen in Frankrijk’: « Les plus beaux détours de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder : www.vinsalsace.com



Marché hebdomadaire : jeudi matin / Wochenmarkt : Donnerstag Vormittag / Weekly Market : Thursday morning / Wekelijkse markt : donderdagochtend

Week-end du 15 août : Foire aux vins

Am Wochenende des 15. August : Weinfest

Week-end of the 15th of August : Wine trade fair

Weekend van 15 augustus : Wijnmarkt

3^e dimanche d'octobre : Fête d'automne et des vendanges

3. Wochenende im Oktober : Weinfest

3rd Week-end of October : Grape harvest festival

3e zondag van oktober : Herfst- en Wijnnoogstfeest

BERNARDSWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder : www.vinsalsace.com



GOXWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder : www.vinsalsace.com



L'ALSACE À VÉLO

Radwandern im Elsass
Cycling in Alsace
Fietsen in de Elzas

21

VIGNE, CHOU ET TABAC

Reben, Kraut- und Tabakfelder / Vineyards, cabbage and tobacco fields

Wijn, kool en tabak / 82 km - 491 m

HEILIGENSTEIN

Visite de cave voir /

Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellar see / Bezoek

aan wijnkelder:

www.vinsalsace.com



2^e Week-end d'août : Fête du Klevenier / 2. Weekenende im August : Weinfest / 2nd Week-end of August : Wine festival / 2e weekend van augustus : Klevenierfeest

BARR



Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellar see / Bezoek

aan wijnkelder:

www.vinsalsace.com



Musée de la Folie Marco / Museum / Museum / Museum van het Buiten (Folie) Marco 03 88 08 94 72 03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

Cette «folie» Louis XV construite par Louis-Félix Marco, bailli de la seigneurie de Barr, a conservé son intérieur somptueux et raffiné; mobilier des XVIII^e-XIX^e s. et Renaissance rhénane, tapisserie d'Aubusson, faïences, étains, etc. Exposition temporaire en été.

„Folie“ Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapiserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.

This “folly” in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, bailiff of the seigneurie of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

Dit buiten van Lodewijk XV, gebouwd door Louis-Félix Marco, baljuw van het heerschap Barr, heeft zijn weelderige en geraffineerde interieur behouden: meubilair uit de 18e-19e eeuw en Rijnlandse renaissance, wandkleed van Aubusson, aardewerk, tin, enz. Tijdelijke expositie in de zomer.

Marché du terroir : samedi

matin / Markt mit regiona-

len Produkten : Samstag

Vormittag / Regional produce

market : Saturday morning /

Streekmarkt: zaterdagochtend

Autour du 14 juillet : Foire aux vins / Um den 14. Juli : Weinfest / Around the 14th of July : Wine fare / Rond 14 juli : Wijnmarkt

1^{er} Week-end d'octobre : Fête des vendanges

1. Wochenende im Oktober : Herbstfest

1st Week-end of October : Grape harvest festival

1^e weekend van oktober : Wijnogstfeest

A proximité de / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt :

GERTWILLER

Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellar see / Bezoek

aan wijnkelder:

www.vinsalsace.com



Musée du Pain d'Épices et des Douceurs d'Autrefois / Museum des Lebkuchens und der damalen Süßigkeiten / Gingerbread and Sweets Museum / Museum over Kruidkoek en Snoepgoed van Weleer

110, place de la Mairie

03 88 08 93 52

www.paindepices-lips.com

Sur 300 m² dans le grenier de l'ancienne grange dimière de Gertwiller, sont exposés quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

In der 300 qm großen Dachkammer der ehemaligen Zehntescheuer von Gertwiller untergebracht, werden etwa 11000 alte Gegenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladenzugung, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

Housed in an 300 m² attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000 tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life in the past.

In de expositieruimte van 300 m² op de zolder van de voormalige tiendschuur staan 11.000 voorwerpen die betrekking hebben op brood, kruidkoek, koekjes, chocolade, volkskunst uit de Elzas en het boerenleven van vroeger.

Le palais du pain d'épices

/ Der Lebkuchen-Palast /

The Palace of gingerbread

/ Het Kruidkoekpaleis / Het

Kruidkoekpaleis

www.lepalaisdupaindepices.com

03 88 08 04 26

www.fortwenger.fr

Le Mannele, bonhomme en pain d'épices, vous invite à la découverte de son univers gourmand. A travers différents espaces animés, vous plongerez dans les origines du pain d'épices, ses secrets de fabrication...

„Das «Mannele», ein Lebkuchen-Mann, lädt sie ein, sein leckeres Universum zu entdecken. In verschiedenen animierten Bereichen entdecken Sie die Ursprünge des Lebkuchens, seine Geheimnisse in der Herstellung und vieles mehr!“

The «Mannele», Alsatian equivalent of the gingerbread man takes you on a tour of his world of delicious treats. Through a series of animated displays you will discover the origins of gingerbread, the secrets of how it is made and much more...

Smulparadijs van meer dan 800 m², geheel gewijd aan de kruidkoek. Een tijdloze plek waar de geuren van honing, kaneel, gember de neusgaten prikkelen en waar de geschiedenis en de vervaardiging van deze sinds de oudheid gewaardeerde lekkernij uitgelegd worden...

Rondleiding met activiteiten, alle vijf zintuigen komen aan hun trekken. Het Kruidkoekpaleis biedt de bezoeker een aantal verrukkelijke momenten: de zolder van de 'Männle' en zijn slaapkamer en dromen, de keuken van de Männle, de verrukkelijke tuin, kersttradities in de Elzas, de koekfabriek.

MITTELBERGHEIM

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / village listed as / Dorp met label 'De Mooiste Omwegen van Frankrijk' : « Les plus beaux villages de France »



Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellar see / Bezoek

aan wijnkelder:

www.vinsalsace.com



Moulin à huile / Ölmühle / Oil mill / Oliemolen

Rue Principale

03 88 08 92 29

Mairie / Rathaus / Town-hall

www.pays-de-barr.com

Moulin à huile datant en partie du XVIII^e s. en parfait état de conservation. Il est équipé d'une meule dormante horizontale,

d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

Diese gut erhaltene Ölmühle stammt aus dem 18. Jh.

Bemerkenswert ist die Technik:

waagerechter Mahlstein, senkrecht angelegter Läuferstein, Presse, Holzofen und Zerkleinerer. Die mit Zahnrädern und

Übertragungswellen ausgestattete Mechanik aus Holz wurde von Pferden in Gang gesetzt.

The oil mill dates back to the 18th c. and is in perfect working condition. It features a horizontal bedstone wheel, a vertical wheel, a press, a woodburning furnace and a grinder. The mill is worked by a systems of cogs and drive shafts, with a horse providing the power for the wooden mechanism.

De oliemolen dateert deels uit de achttiende eeuw en is in perfecte staat van bewaring. Uitgerust met een ligger, een kantsteen, een pers, een houtkachel en een breekmachine. Het geheel werd aangedreven door een tandradstelsel en drijfassen. Het houten mechanisme werd in werking gesteld door een paard.

Dernier dimanche de juillet : Fête du vin / Letzter Sonntag im Juli : Weinfest / Last Sunday of July : Wine festival / Laatste zondag van juli : Wijnfeest

STOTZHEIM



BENFELD

Le Jacquemart de l'Hôtel de Ville / Der Jacquemart / De 'jacquemart' van het stadhuis

Au Moyen-Âge, dans les villes, le veilleur sonnait une cloche pour marquer les heures. Plus tard, l'idée de remplacer le veilleur humain par un automate, animé par le mécanisme de l'horloge, prit corps. Le Jacquemart (Jacques + Martel = Jacques qui frappe avec un marteau) de Benfeld pare la tourelle de l'Hôtel de Ville depuis 1619. Il comporte trois automates, sculptés en bois de chêne et deux horloges.

Der Jacquemart (Jacques + Martel = Jacques, der mit einem Hammer anschlägt) (1619) kam Ende des Mittelalters auf und löste die Sonnenuhr und auch den Nachwächter ab, der auf seinem nächtlichen Rundgang die Uhrzeit ansagte. Mit dem Fortschritt der Mechanik wurde nun auf öffentlichen Gebäuden die Uhrzeit durch die Schläge einer mechanisch gesteuerten beweglichen Figur angezeigt.

In de middeleeuwen had elke stad een waker die elk uur de klok sloeg. Later kwam men op het idee om de menselijke waker te vervangen door een mechanische, die door de klok werd aangedreven. De 'jacquemart' (Jacques + martel = Jacques die met een hamer slaat) van Benfeld siert het torentje van het stadhuis sinds 1619. Hij bestaat uit drie ledenpoppen van eikenhout en twee klokwerken.

Place de la République

03 88 74 04 02

www.grandried.fr

Hôtel de Ville ou Laube / Rathaus-Laube / Town Hall-Laube / Gemeentehuis de Laube

Ce bâtiment imposant et emblématique de la commune, date de 1531, avec tourelle style Renaissance et horloge à Jacquemart de 1620 (avec 3 automates et 3 cadrans).

Dieses imposante und symbolträchtige Gebäude stammt aus dem Jahre 1531. Es ist mit einem Türmchen im Stil der Renaissance und einer Jacquemart-Turmuhre aus dem Jahre 1620 (mit 3 Automaten und 3 Zifferblättern) ausgestattet.

This impressive building, dating from 1531, is a symbol of the town with its Renaissance-style turret and Jacquemart clock, which dates from 1620 (with 3 faces and 3 mechanical figures).

Dit indrukwekkende en symbolische gebouw van de stad uit 1531 heeft een toren in renaissancestijl en een jacquemartklok uit 1620 (3 ledenpoppen en 3 klokwerken).

Musée et Maison du Patrimoine de Benfeld / Museum and Haus des Kulturerbes / Heritage Museum / Erfgoedmuseum

Hôtel de Ville - Place de la République -

tél. (+33) 03 88 74 04 02

Installé dans une partie de la Laube, à côté de l'office de tourisme, il abrite des objets de fouilles, des collections de documents anciens ainsi qu'une maquette représentant la ville de Benfeld en 1631.

In einem Teil der Laube, neben dem Fremdenverkehrsamt, werden Gegenstände aus Ausgrabungen, Sammlungen alter Dokumente sowie ein Modell der Stadt Benfeld im Jahre 1631 ausgestellt.

Taking up part of the Laube building, next to the Tourist Office, this museum features archaeological items and collections of historical documents on display, as well as a model of the town of Benfeld as it was in 1631.

Het museum is gehuisvest in een gedeelte van de Laube, naast de WV. Vondsten uit opgravingen, collecties oude documenten en een maquette van Benfeld uit 1631.

Le Village des Antiquaires / Das Dorf der Antiquariate / Antiques village / Het Antiquariendorp

3 avenue de la Gare

03 88 74 04 02

Situé près de la Gare à Benfeld, dans la cour de 1500 mètres carrés, le village des antiquaires rassemble une vingtaine d'exposants.

Hier sind ungefähr 20

Antiquare ansässig.

Around 20 antiques professionals work on this site.

 Het Antiquairendorp ligt bij het station van Benfeld in een hof van 1.500 m² en telt een twintigtal exposanten.

OSTHOUSE

Marché du terroir : lundi matin / Markt mit regionalen Produkten: Montag Vormittag / Regional produce market : Monday morning / Streekmarkt : maandagochtend

3^e week-end de juillet : Nuit des produits du terroir

3. Wochenende im Juli : Abend der Regionalen Produkte

3rd week-end of July : Local produce evening

3^e weekend van juli : Streekproductennacht

1^{re} quinzaine d'août : Son et lumière au Château d'Osthouse

In der 1. Monatshälfte von August : Licht und Tonschauspiel im Osthauser Schloss

The 1st Fortnight of August : Light and sound show in the Osthouse Castle

1^{er} helft van augustus : Klank- en lichtspel bij het Kasteel van Osthouse

ERSTEIN



Musée Würth France / Museum Würth Frankreich / Museum Würth France / Würthmuseum Frankrijk

Rue Georges Besse - Z.I. Ouest
03 88 64 53 00

www.musee-wurth.fr

 Ce lieu dédié à l'art moderne et contemporain dévoilera les œuvres de l'exceptionnelle collection de l'entrepreneur Reinhold Würth par le biais de deux expositions temporaires par an. Riche de près de 16 000 œuvres, la collection réunit notamment des chefs d'œuvre de l'expressionnisme allemand et du surréalisme, d'importants ensembles de l'abstrac-

tion géométrique et de la peinture néofigurative des années 1980. Les expositions seront accompagnées de visites guidées, conférences, concerts et rencontres avec des artistes. Conçu par les architectes Jacques et Clément Vergély, le musée est situé à côté du siège social de Würth France et dispose de 800 m² de surface d'exposition répartie sur trois salles. Il abrite un auditorium, une salle pédagogique, un café et une boutique. Outre la découverte du musée, le site offre aux visiteurs la possibilité d'une promenade dans son parc paysager (Prix de l'Arbre d'Or, 2001).

 Dieser Ort für moderne und zeitgenössische Kunst präsentiert in zwei jährlichen Wechselausstellungen unterschiedliche Aspekte der bedeutenden Sammlung des Unternehmers Reinhold Würth. Neben wichtigen Akzenten im Expressionismus, Surrealismus und im Bereich der geometrischen Abstraktion liegt ein weiterer Schwerpunkt der mittlerweile auf über 16.000 Werke angewachsenen Sammlung auf den neofigurativen Positionen der Malerei der 1980er Jahre. Ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm - Führungen, Konferenzen, Konzerte, Begegnungen mit Künstlern - begleitet die Ausstellungsaktivitäten. Das Gebäude der Architekten Jacques und Clément Vergély befindet sich neben dem Firmensitz des Unternehmens Würth France. Es verfügt über drei Ausstellungssäle (Ausstellungsfläche 800 m²), ein Auditorium, einen Kunstvermittlungsraum, ein Café und eine Boutique. Im Anschluss an den Museumsbesuch bietet sich ein Spaziergang in dem benachbarten Landschaftspark an (Prix de l'Arbre d'Or, 2001).

 This site devoted to modern and contemporary art will unveil works from the extraordinary collection of the entrepreneur Reinhold Würth with two temporary exhibitions a year. With around

16,000 works in its possession, the collection brings together masterpieces of German Expressionism, Surrealism and geometric abstraction, as well as major works of neo-figurative painting from the 1980s. The exhibitions will be accompanied by a varied cultural programme: guided tours, lectures, concerts and encounters with artists. Designed by the architects Jacques and Clément Vergély, the building is situated next door to Würth France's head office. The museum has 800 m² of exhibition space divided into three galleries. It houses an auditorium, an educational area, a café and a shop. In addition to exploring the exhibitions and the building, the site offers visitors the chance to discover its magnificent landscape garden (Arbre d'Or Prize, 2001).

 Plek gewijd aan hedendaagse en moderne kunst met werken uit de uitzonderlijke collectie van de ondernemer Reinhold Würth. Twee tijdelijke exposities per jaar. De collectie telt bijna 16.000 werken en verenigt in het bijzonder meesterwerken uit het Duitse expressionisme en surrealisme. Belangrijke abstracte geometrische werken en neofiguratieve schilderkunst uit de jaren 80. Behalve de exposities worden er rondleidingen met uitleg, lezingen, concerten en ontmoetingen met kunstenaars gehouden. Het museum is ontworpen door de architecten Jacques en Clément Vergély, ligt naast het hoofdkantoor van Würth Frankrijk en beschikt over 800 m² expositieruimte verdeeld over drie zalen. In het gebouw bevinden zich ook een auditorium, een leszaal en een boetiek. U kunt er behalve het museum ook de landschapstuin bezichtigen (Prix de l'Arbre d'Or, 2001).

Etappenstall, musée-expos

03 90 29 93 55

www.ville-erstein.fr

 L'Etappenstall est un lieu de culture et de découverte qui propose des expositions temporaires tout au long de sa saison culturelle. Ces expositions valorisent et

mettent en scène le patrimoine local, abordent des sujets scientifiques et de société via des dispositifs interactifs ou encore explorent les différentes disciplines artistiques en invitant des artistes de réputation nationale à internationale, des artistes du territoire ou de nouveaux talents. L'Etappenstall mène un travail de sensibilisation du public par le biais d'animations variées (visites guidées, animations familiales, ateliers de pratique artistique) et pour tous les âges.

 Der Etappenstall ist ein Gebäude mit starker architektonischer Prägung, welche die Vergangenheit mit der Gegenwart verbindet. Sein Name ist symbolträchtig, da er auf seine ursprüngliche Funktion als Etappe für die königliche Armee verweist (ab dem 17. Jh.). Der ehemalige Etappenstall wurde restauriert, modernisiert und gehört seit 2002 zur kulturellen Ausstattung von Erstein. Dort werden lokale, kulturelle Veranstaltungen organisiert, ein modularer Ausstellungsraum bietet Ausstellungen, dort gibt es eine Galerie und auch das Fremdenverkehrsamt befindet sich dort.

 The building is a former military station and now houses the Country Museum, offering a display of the rich local archaeological, ethnological and natural heritage. On the ground floor, the cultural display area hosts a variety of art exhibitions.

 De Etappenstall, voormalige pleisterplaats, is een gebouw met een uitgesproken architectuur met duidelijke linken naar het verleden en het heden. De naam is een heus symbool en verwijst naar de oorspronkelijke functie van militaire pleisterplaats voor de koninklijke troepen vanaf de 17e eeuw. Het gebouw is gemoderniseerd, in ere hersteld en sinds 2002 een belangrijke culturele trekpleister in Erstein. Behalve de organisatie van culturele evenementen huisvest het gebouw het Erfgoedmuseum, een ruimte voor tijdelijke exposities, een kunstgalerij en de VVV.

Marchés du terroir : jeudi et samedi matin / Märkt mit regionalen Produkten : Donnerstag und Samstag Vormittag / Regional produce markets : Thursday and Saturday morning / Streekmarkt : zaterdagochtend

4^e week-end d'août : fête du sucre / 4. Wochenende im August : Zuckerfest / 4th Week-end of August : Sugar festival / 4^e weekend van augustus : Suikerfeest

■ PLOBSHEIM (67115)

 **Le Jardin de Marguerite / Garten / Garden / Landschaftstun**

2, rue du Verger

03 88 98 70 28

06 70 65 16 31

lejardindemarguerite@wanadoo.fr

 Ce jardin d'inspiration anglaise, harmonieux et empreint de poésie, semble très ancien avec ses éléments en grès et en bois qui le fonde dans cet environnement de campagne. Différentes ambiances s'y succèdent et constituent un lieu idyllique : le cœur verdoyant, l'allée des roses, le jardin de couleurs, le bassin avec son chemin d'eau, la vallée de brume, le coin d'ombre et de lumière, le potager...

 Der im englischen Stil angelegte Garten steht für Harmonie und Poesie. Die Idylle des Ortes geht einher mit unterschiedlichen Gestaltungsgärten.

 Garden of English inspiration, harmonious and poetic, in which a succession of different ambiances combine to create an idyllic haven.

 Landschapstuin in Engelse stijl, harmonieus en poëtisch. Verschillende sferen volgen elkaar op en vormen een idyllische plek.

Marché du terroir : vendredi matin

Markt mit regionalen Produkten: Freitag Vormittag

Regional produce market: Friday morning

Streekmarkt: vrijdagochtend